



**Katedra ruského a francouzského jazyka**  
**Pedagogická fakulta**  
Západočeské univerzity v Plzni  
Jungmannova 1  
306 19 Plzeň  
tel. 377 63 6171

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce** (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

**Posudek** vedoucí

**Práci hodnotil(a)**: PhDr. Jana Sováková, CSc.

**Práci předložil(a)**: Sabina Žigová, studentka 3. ročníku bakalářského programu Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

**Název práce**: Místo románu A. S. Puškina Evžen Oněgin v současném kontextu

### 1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Hlavním cílem předložené bakalářské práce je sledovat vývoj recepce Puškinova románu Evžen Oněgin (částečně i dalších spisovatelových děl) v českém prostředí od prvních zmínek o něm do současnosti. Téma považuji za přínosné, neboť v posledních letech je klasika (nejen ruská) poněkud opomíjena. Téma je nahlíženo v širších souvislostech a podle mého názoru cíl práce byl spíše.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce obsahuje šest základních kapitol, je rozdělena na dvě části – teoretickou a praktickou. V úvodních kapitolách autorka „zmapovala“ postupné pronikání díla A. S. Puškina do českého povědomí, opírá se o názory známých českých osobností (Hanka, Masaryk, Dolanský, Čelakovský), správně zdůrazňuje spojitost idejí rusofilství s rozšiřováním děl ruské literatury u nás. Značnou pozornost věnuje překladům románu do češtiny, při jejich hodnocení vychází z odborných recenzí, neboť vlastní hodnocení by přesahovalo rámec bakalářské práce.

Praktická část obsahuje dotazník, který vypovídá o tom, do jaké míry je Puškin a jeho dílo známé i dnes, přičemž srovnává odpovědi ruských a českých respondentů.

V práci je zachována proporcionalita teoretické a vlastní práce, autorka dokáže pracovat s odbornou literaturou, praktická část a kapitola Moje přečtení románu svědčí o autorčině schopnosti samostatného myšlení.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Z hlediska formy má práce vcelku dobrou úroveň, v českém textu se nevyskytují jazykové chyby, pouze některé stylistické neobratnosti. Chyby se objevují v ruském resumé (např. «ориентировуется» ne «ориентировует», «заметить главу»). V úvodu je nesprávně uvedeno, sledujete problematiku Puškina „od začátku 20. století“ (správně již od 19. století).

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Bakalářskou práci hodnotím vcelku jako zdařilou, autorka postihla podstatné aspekty této problematiky, i když v rámci práce nebylo možné postihnout ji v celé šíři. Přípomínky mám ke kompozici: bylo by třeba materiál lépe utřídit.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Domníváte se, že některé pasáže románu Evžen Oněgin zaujmou i žáky či studenty v české škole i dnes? A které?
2. Jakým způsobem ovlivňuje dobová atmosféra překlad?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhově):** výborně

Datum: 10. června 2020

Podpis: